

Ma-shtiⁿ-ke and *Ho-mi-ta-ta*: a *Kwapa* translation from the *Omaha* version of *The Young Rabbit* and *I-shti-nike*.

Dictated by Alphonsus Valliere.

This story follows directly after ‘The Rabbit and the Grizzly bear’ in which the Rabbit gives his son fine arrows and fine clothing made of birds.

¹⁾
Once upon a time, Rabbit unexpectedly happened upon Monkey, it is said (they say).

haⁿ-t^haⁿ-hi ma-shtiⁿ-ke ho-mi-ta-ta na-xi-da-hi a-ki-pa naⁿ i-a.

hát^hqhi maštjke hómittáta náxidáhi ákkippa nq íá.

then, at length; it happened that; once upon a time/rabbit/monkey/suddenly/to meet, encounter a person or animal/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

* *hómittáta*, ‘*hi*, vine, stalk, tree, bush; trunk, leg+*o*, locative, place at which, at a place, culmination of a certain action or state, wherein a certain thing takes place, in, inside, into+reduplicated form of *mǐtté*, ‘to crawl, creep’ = crawling around in the trees, could also imply crawling around on the legs

* *náxidáhi* > *naxetta hi*

* *ia* > *iyá*

²⁾
The Monkey said, “*Ho-hoo! Ha-o, grandchild! Ha-o! Grandchild!*” it is said (they say).

ho-hoo! ha-o, to-shpa!

hohoó! hao, ttóšpa!

interjection of wonder, surprise; interjection used to greet those returning to the village/*a grandchild, someone’s grandchild

* *hao*, ‘well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English “Hear! Hear!”’, interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

* *ittóšpa, ettóšpa* > *ttóšpa*

ha-o! to-shpa!”

hao! ttóšpa!”

*/a grandchild, someone’s grandchild

i-yi i-a.

iyí íá.

to have said/it is said (they say)

³⁾
The Rabbit said, “*Ho, old man! Is there something you want to say?*” it is said (they say).

“ho, sh’a-ke!

“hó, šʔáke!

interjection used in greeting, hello, halloo/old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law

ta-taⁿ hoⁿ i-she shkoⁿ-ta e?”

táttq hó išé škottá e?”

what, something/what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/you say/you want, desire, wish/question sign

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí iá maštǵke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

⁴⁾
The Monkey said, “Ho, grandchild! Kill this bird for me!” it is said (they say).

“ho, to-shpa!

“hó, ttóšpa!

interjection used in greeting, hello, halloo/a grandchild, someone’s grandchild

wa-zhiⁿ-ka de-niⁿ-k^he t’e-aⁿ-ki-da!”

wažǵka dénǵk^he tǵéqkidá!”

bird/this+the singular, sitting; 3rd person singular continuative sitting = this sitting object/to kill for me+imperative command = kill for me!

i-yi i-a.

iyí iá.

to have said/it is said (they say)

⁵⁾
And then, the Rabbit shot at it, he shot it with such force his arrow passed through coming out the other side, it is said (they say).

e-shoⁿ ki-te-ti i-ka-sti-te-knaⁿ naⁿ i-a.

ešq kkitte-ttí ikastítteknq nq iá.

then, at length; while, and when, so; near, close to/to shoot at something/at, by, in, to/* /past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

* *ikastítteknq*, ‘by means of, with which to+by striking, by sudden application of force+to come out, force out, draw out, squirt out+to set, place, put = placed with such force that it passed through

⁶⁾
It came falling and became lodged in a tree, it is said (they say).

o-xpa-de hi shoⁿ-niⁿ o-te naⁿ i-a.

oxpáde hi šq-nǵ oté nq iá.

to fall from a height/to come, to be coming here, not own/still, yet; at any rate; and, so; thus/the singular moving; 3rd person singular moving/* /past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

* presumably Valliere uses *oté* for the Omaha term *otá*, ‘lodged (in a tree), on the branches of a tree’

⁷⁾
“My grandchild, take pity on me, your relation! Ha-o grandchild! Ha-o grandchild! Take pity on me, your relation, once again!” said he.

“wi-ti-shpa, da-x’e-aⁿ-ki-da!

“wittóšpa, daxǵéqkidá!

my grandchild/to pity (one’s own relation) me+imperative command = pity me!

ha-o, to-shpa! ha-o to-shpa!

hao, ttóšpa! hao, ttóšpa!

/a grandchild, someone's grandchild/a grandchild, someone's grandchild

* *hao*, 'well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English "Hear! Hear!", interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

pi-xti da-x'e-aⁿ-ki-da!"

ppíxti daxʔéqkidá!"

well, safely; anew; good+very, real, fully = anew, again/to pity (one's own relation) me+imperative command = pity me!

iyí iá.

i-yi i-a.

to have said/it is said (they say)

⁸⁾

The Rabbit said, "No, old man, I will leave it behind. You go get it!" it is said (they say).

hoⁿ-zhi, sh'a-ke, aⁿ-bde ta miⁿ-k^he.

hóži, šʔáke, qbdé ttá mǐk^hé.

no/old, elderly, aged, venerable; wife's father, father-in-law/I throw away, abandon, leave/future, will, shall/1st person singular sitting

di-e di-ze da!"

díe dízé dá!"

you+to get, take, receive, accept, select, choose, seize+to go+imperative command = you go get it!

i-yi i-a.

iyí iá.

to have said/it is said (they say)

⁹⁾

The Monkey said, "No, grandchild! It's a fine arrow, if you do not get it, then who would have it?" it is said (they say).

"hoⁿ-zhi, to-shpa!

"hóži, ttóšpa!

no/a grandchild, someone's grandchild

maⁿ k^he ho-taⁿ hi

má k^he hóttá hi

arrow/the singular lying object/good/very, intensifier

di-e ti-za-zhi taⁿ

díe ttízaži-tá

you/you get, take, receive, accept, select, choose, seize+not, negation = you not get/and, when, since, as; because; if

* *ttízaži* > *ttízaži*

ho-wa a-niⁿ ni-hoⁿ, ”

hówa aní nihó, ”

who, which/to have, keep/would, could, sign of doubt; can it be/to have said

* *aní* > *anyí*

i-yi i-a ho-mi-ta-ta.

iyí iá hómittátta.

it is said (they say)/monkey

¹⁰⁾

The Rabbit said, “*Hoo’a!* The old man wants it, he really just wants to have his way!” it is said (they say).

“hoo’a, sh’a-ke e-hoⁿ koⁿ-da t^{he}

“hoo’á, š’áke ehó kóda t^{he}

really!/old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law/it, he, she too/to want, desire, wish/the past act, completed action; the singular, standing or collection

e-naⁿ o-ki-p^{he} koⁿ-da hi naⁿ, ”

énq okip^{he} kóda hi nq, ”

only that, him, her, it; just that, nothing but that, that alone/to get what one desires, to get one’s own way/to want, desire, wish/very, intensifier/past sign, when; regularly, usually, often

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí iá maštíke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

¹¹⁾

And then, the Rabbit pulled off all of his clothing and started climbing the tree, it is said (they say).

e-shoⁿ we-niⁿ-t^{ha}n bdo-ka hi

ešq wénit^{hq} bdóka hi

then, at length; while, and when, so; near, close to/to put on, to wear as clothing/whole, entire, all, circular, round/very, intensifier

di-shto-te naⁿ i-a ma-shtiⁿ-ke.

dištótte nq iá maštíke.

to pull off, remove/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/rabbit

¹²⁾

zhaⁿ-ti a-te de (naⁿ) i-a.

žq-tti átte de (nq) iá.

tree, wood/at, by, in, to/to climb/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

¹³⁾

The Monkey said, “Stick there where you are!” it is said (they say).

“she-do e-shoⁿ a-da-ska ni-he!”

“šédo ešq ádaska nihé!”

yonder, there; there in the distance; in that place which you see; there near you; there were you are/then, at length; while, and when, so; near, close to/to stick, adhere, as pitch, mud or snow/imperative!, strong command or prohibition

i-yi i-a ho-mi-ta-ta t^{hq}.

iyí iá hómittátta t^hq.

to have said/it is said (they say)/monkey/3rd person singular standing; the standing

¹⁴⁾

The Rabbit said, “Old man, what did you say?” it is said (they say).

“sh’a-ke, hoⁿ i-she e?”

“šʔáke, hǒ išé e?”

old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law/what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/you say/question sign

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí iá maštǐke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

¹⁵⁾

The Monkey said, “What is it, grandchild? I did not say anything at all. I was saying, he went very far away for me and has been gone a very long time,” it is said (they say).

“hoⁿ-e, to-shpa?

“hǒe, ttóšpa?

what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner+question sign = what’s the matter/a grandchild, someone’s grandchild

hoⁿ i-ha-zhi hi.

hǒ-iháži hi.

what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/I say/not, negation/very, intensifier

ti-aⁿ-hi ko-zhi hi

ttiáhi kkóži hi

long time+very, intensifier = a very long time/far, far away, far off+very, intensifier = very far away

aⁿ-hi t^he,

áhi t^he,

to arrive, reach there, have been for me/the past act, completed action; the singular, standing or collection

i-he miⁿ-k^he,”

ihé mǐk^hé,”

I say/1st person singular sitting

i-yi i-a ho-mi-ta-ta.

iyí iá hómittátta.

to have said/it is said (they say)/monkey

¹⁶⁾

Then, while he continued going up the tree, it happened again, just like before, it is said (they say).

e-ti ma-shtiⁿ-ke de shoⁿ-niⁿ

étti maštǐke de šǒ-nǐ

there, then, said of time as well as place/rabbit/to go/still, yet; at any rate; and, so; thus/the singular moving; 3rd person singular moving

shi-naⁿ e-koⁿ i-a.

ší-nq ékq íá.

again, and, also/that sort, like, thus, like that, like so/it is said (they say)

¹⁷⁾

The Monkey said, “Stick there where you are!” it is said (they say).

“she-do e-shoⁿ a-da-ska ni-he!”

“šédo ešq ádaska nihé!”

yonder, there; there in the distance; in that place which you see; there near you; there were you are/then, at length; while, and when, so; near, close to/to stick, adhere, as pitch, mud or snow/imperative!, strong command or prohibition

i-yi i-a ho-mi-ta-ta t^hq.

iyí íá hómittáta t^hq.

to have said/it is said (they say)/monkey/3rd person singular standing; the standing

¹⁸⁾

The Rabbit said, “Old man, what did you say?” it is said (they say).

“sh’a-ke, hoⁿ i-she e?”

“š?áke, hq íšé e?”

old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law/what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/you say/question sign

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí íá maštjke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

¹⁹⁾

The Monkey said, “What is it, grandchild? I did not say anything at all. I was saying, he went very far away for me and has been gone a very long time,” it is said (they say).

“hoⁿ-e, to-shpa?

“hqe, ttóšpa?

what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner+question sign = what’s the matter/a grandchild, someone’s grandchild

hoⁿ i-ha-zhi hi.

hq-iháži hi.

what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/I say/not, negation/very, intensifier

ti-aⁿ-hi ko-zhi hi

ttiáhi kkóži hi

long time+very, intensifier = a very long time/far, far away, far off+very, intensifier = very far away

aⁿ-hi t^he,

qhi t^he,

to arrive, reach there, have been for me/the past act, completed action; the singular, standing or collection

i-he miⁿ-k^he,”

ihé mjkhé,”

I say/1st person singular sitting

i-yi i-a ho-mi-ta-ta.

iyí iá hómittáta.

to have said/it is said (they say)/monkey

²⁰⁾

Then, while he continued going up the tree, it happened again, just like before, it is said (they say).

e-ti ma-shtiⁿ-ke de shoⁿ-niⁿ

étti maštíke de šq-nj

there, then, said of time as well as place/rabbit/to go/still, yet; at any rate; and, so; thus/the singular moving; 3rd person singular moving

shi-naⁿ e-koⁿ i-a.

ší-nq ékq iá.

again, and, also/that sort, like, thus, like that, like so/it is said (they say)

²¹⁾

The Monkey said, “Stick there where you are!” it is said (they say).

“she-do e-shoⁿ a-da-ska ni-he!”

“šédo ešq ádaska nihé!”

yonder, there; there in the distance; in that place which you see; there near you; there were you are/then, at length; while, and when, so; near, close to/to stick, adhere, as pitch, mud or snow/imperative!, strong command or prohibition

i-yi i-a ho-mi-ta-ta t^hq.

iyí iá hómittáta t^hq.

to have said/it is said (they say)/monkey/3rd person singular standing; the standing

²²⁾

The Rabbit said, “Old man, what did you say?” it is said (they say).

“sh’a-ke, hoⁿ i-she e?”

“š?áke, hq iše e?”

old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law/what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/you say/question sign

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí iá maštíke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

²³⁾

The Monkey said, “What is it, grandchild? I did not say anything at all. First born son! I was saying, he has nearly reached it for me,” it is said (they say). The Monkey addresses the Rabbit as first born son, hoping to avoid suspicion.

“hoⁿ-e, to-shpa?”

“hqe, ttóšpa?”

what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner+question sign = what’s the matter/a grandchild, someone’s grandchild

hoⁿ i-ha-zhi hi.

hq-iháži hi.

what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/I say/not, negation/very, intensifier

koⁿ-ha aⁿ-hi t^he,

kkóha áhi t^he,

near, by/to arrive, reach there, have been for me/the past act, completed action; the singular, standing or collection

i-he miⁿ-k^he, iⁿ-knaⁿ-e,”

ihé mǐk^hé, ǐknáe,”

I say/1st person singular sitting/first born son/declarative

i-yi i-a ho-mi-ta-ta t^haⁿ.

iyí iá hómittáta t^hq.

to have said/it is said (they say)/monkey/3rd person singular standing; the standing

²⁴⁾

Then, while he continued going up the tree, it happened again, just like before, it is said (they say).

e-ti ma-shtiⁿ-ke de shoⁿ-niⁿ

étti maštǐke de šǒ-nǐ

there, then, said of time as well as place/rabbit/to go/still, yet; at any rate; and, so; thus/the singular moving; 3rd person singular moving

shi-naⁿ e-koⁿ i-a.

ší-nq ékq iá.

again, and, also/that sort, like, thus, like that, like so/it is said (they say)

²⁵⁾

The Monkey said, “Stick there where you are!” it is said (they say).

“she-do e-shoⁿ a-da-ska ni-he!”

“šédo ešǒ ádaska nihé!”

yonder, there; there in the distance; in that place which you see; there near you; there were you are/then, at length; while, and when, so; near, close to/to stick, adhere, as pitch, mud or snow/imperative!, strong command or prohibition

i-yi i-a ho-mi-ta-ta t^hq.

iyí iá hómittáta t^hq.

to have said/it is said (they say)/monkey/3rd person singular standing; the standing

²⁶⁾

The Rabbit said, “Old man, what did you say?” it is said (they say).

“sh’a-ke, hoⁿ i-she e?”

“šʔáke, hǒ išé e?”

old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law/what, whatever, how, however, why, whyever, in what manner/you say/question sign

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí iá maštǐke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

²⁷⁾

The Monkey said, “I said, stick there where you are!” it is said (they say).

“she-do e-shoⁿ a-da-ska ni-he, i-he!”

“šédo ešq ádaska nihé, ihé!”

yonder, there/then, at length; while, and when, so; near, close to/to stick, adhere, as pitch, mud or snow/imperative!, strong command or prohibition/I say

i-yi i-a ho-mi-ta-ta t^hq.

iyí iá hómittátta t^hq.

to have said/it is said (they say)/monkey/3rd person singular standing; the standing

²⁸⁾

So then, the Rabbit stuck to the tree, it is said (they say).

ko-i-shoⁿ-taⁿ ma-shtiⁿ-ke t^haⁿ

kóišóttq maštíke t^hq

then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/3rd person singular standing; the standing

zhaⁿ ti a-da-ska naⁿ i-a.

žq-ttí ádaska nq iá.

tree, wood/at, by, in, to/to stick, adhere, as pitch, mud or snow/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

²⁹⁾

Then, as the Rabbit was stuck to the tree, the Monkey put on the Rabbit’s clothing and went to a village, pretending to be Rabbit, he married one of the Chief’s daughters, it is said (they say).

e-ti ho-mi-ta-ta t^haⁿ we-niⁿ-t^haⁿ niⁿ-k^he i-niⁿ naⁿ

étti hómittátta t^hq wénit^hq nĭk^hé inĭ-nq

there, then/monkey/3rd person singular standing; the standing/to put on, to wear as clothing/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to put on clothing/past sign, when; regularly, usually, often

taⁿ-waⁿ miⁿ ti hi naⁿ

ttáwq mĭ-ttí hi-nq

town, village/a, an, one; single/at, by, in, to/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often

* *mĭ > mí*

ka-hi-ke e-zhaⁿ-ke miⁿ knoⁿ-ke naⁿ i-a.

kahike ežqke mĭ knoké nq iá.

chief/a daughter, someone’s daughter/to marry a woman/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

* *ežqke = ižqke*

³⁰⁾

The Chief’s younger daughter, angry that her older sister had married, left the village, it is said (they say).

ka-hi-ke e-zhaⁿ-ke zhi-ka niⁿ-k^he

kahike ežqke žíka nĭk^hé

chief/a daughter, someone’s daughter/small, little; young/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

i-ki-shi-ke naⁿ hi-de naⁿ i-a.

ikišike nq hidé nq iá.

to be angry/past sign, when; regularly, usually, often/to have gone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

³¹⁾

She arrived there, to the tree, it is said (they say).

zhaⁿ t^he e-ti hi naⁿ i-a.

žq t^he étti hi nq iá.

tree, wood/the singular standing or collection/there, then/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

³²⁾

And then, as she was looking up, it just so happened that there was a person standing there, she saw him sticking to the tree, it is said (they say).

haⁿ-t^haⁿ-hi maⁿ-shi o-te naⁿ

hát^hqhi maší otté nq

then, at length; it happened that; once upon a time/high, upper, upward, above/to look, hunt, search for/past sign, when; regularly, usually, often

haⁿ-t^haⁿ-hi ni-ka-shi-ka koⁿ-t^hq naⁿ i-a.

hát^hqhi níkkašika kq-t^hq nq iá.

then, at length; it happened that; once upon a time/person, a man, human being, people/as, since, so, like/3rd person singular standing; the standing/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

³³⁾

zhaⁿ-ti naⁿ a-da-ska t^haⁿ i-de naⁿ i-a.

žq-tti ádaska t^hq ide nq iá.

tree, wood/at, by, in, to/to stick, adhere, as pitch, mud or snow/3rd person singular standing; the standing/to see, find, discover/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

³⁴⁾

So she went there, to the tree and she chopped it down, then she made a fire all along the fallen tree, it is said (they say).

e-ti zhaⁿ t^he koⁿ de naⁿ i-a.

étti žq t^he kq de nq iá.

there, then/tree, wood/the singular standing or collection/as, since, so, like+to go+past sign, when; regularly, usually, often = so she went/it is said (they say)

³⁵⁾

ka-xa-da-ti zhaⁿ k^he

kaxáda-tti žq k^he

to fell, cut down, knock down, to make fall over by striking/at, by, in, to/tree, wood/the singular lying object

a-do-taⁿ hi pe-te te-de naⁿ i-a.

adottq hi ppétte téde nq iá.

towards, in the direction of; in a straight line/very, intensifier/fire/to light a fire, kindle/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

³⁶⁾

And then, after some time, he was able to become unstuck due to the heat of the fire, it is said (they say).

haⁿ-t^haⁿ-hi ta-xdo-te naⁿ i-a.

hát^hqhi táxdótte nq íá.

then, at length; it happened that; once upon a time/by extreme temperature+to peel off, come off as a scab = to peel off due to extreme temperature/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

³⁷⁾

And then, he sat with her by the fire, it is said (they say).

e-shoⁿ pe-te t^he-ti

ešó ppétte t^hétti

then, at length; while, and when, so; near, close to/fire/the singular standing or collection+at, by, in, to = to the, by the

zho-kde kniⁿ niⁿ-k^he naⁿ i-a.

žokdé knj njk^hé nq íá.

with, to be with someone, to accompany or go with someone/to sit, be sitting, be in a place, camp/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

³⁸⁾

The Rabbit said, “A person who made me suffer very much, the one who caused me to be stuck in the tree, he was going there, to you, to your village” it is said (they say).

ni-ka-shi-ka miⁿ

nikkašika mj

person, a man, human being, people/a, an, one; single

aⁿ-kda aⁿ-ka-xe a-ta-ha t^haⁿ

ákda ákaye áttaha t^hq

I suffer/to make, do, cause me/too, exceedingly, much/3rd person singular standing; the standing

she-do de niⁿ, ”

šédo de nj, ”

yonder, there; there in the distance; in that place which you see; there near you; there were you are/to go/3rd person singular moving; the singular moving

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí íá maštjke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

³⁹⁾

The woman said, “Yes, when he arrived there, my older sister took him for her husband,” it is said (they say).

“ee! e-ti hi naⁿ

“éé! étti hi nq

yes/there, then/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often

wi-zhoⁿ-de a-di-xe, ”

wižóde ádiye, ”

my elder sister (woman speaking)/to marry a man, to take a man for a husband

i-yi i-a wa-x’o niⁿ-k^he.

iyí íá waxʔó njk^hé.

to have said/it is said (they say)/woman/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

40)

And then, she departed with Rabbit, on their way back to her village, it is said (they say).

e-shoⁿ zho-kde de naⁿ i-a ma-shtiⁿ-ke.

ešǒ žokdé de nǎ iá maštǐke.

then, at length; while, and when, so; near, close to/with, to be with someone, to accompany or go with someone/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/rabbit

41)

When she and Rabbit's son arrived back to the village, they ridiculed her, they were saying, "This one who was upset about the marriage, she went away and has come back with Rabbit's son," it is said (they say).

"de niⁿ wa-di-xe o-sh 'iⁿ-ke

"de-nǐ wádiye óšǒǐke

this (one)/3rd person singular moving; the singular moving/to take a husband, to marry/*

* *óšǒǐke*, 'to be angry at not getting what another has received; to be dissatisfied with one's share or treatment; to pout, to be in bad humor about; to be out of humor with them about something'

de niⁿ naⁿ

de-nǐ-nǎ

to go/3rd person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often

ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke zho-kde kdi,"

maštǐke ežǐke žokdé kdi,"

rabbit/a son, someone's son/with, to be with someone, to accompany or go with someone/to have come back here

* *ežǐke = ižǐke*

i-a-i ke naⁿ i-a,

iái ke nǎ iá,

to say+pluralizer = they say/the plural standing or scattered/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

i-xoⁿ-wi-ti.

ixǒwi-ttí.

to ridicule+pluralizer = they ridicule/at, by, in, to

* *ixǒ*, 'to ridicule' ; *íxa* 'to laugh' + *ǒ* 'to do, to be'?

42)

And then, the Monkey arrived there, still disguised as Rabbit, wearing the Rabbit's fine clothing, it is said (they say).

e-shoⁿ e-ti hi naⁿ i-a ma-shtiⁿ-ke.

ešǒ étti hi nǎ iá maštǐke.

then, at length; while, and when, so; near, close to/there, then/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/rabbit

43)

The villagers, still thinking Monkey was Rabbit's son, said, "There in the distance, an eagle is coming there to you! Let Rabbit's son shoot it!" it is said (they say).

"she-do xi-da miⁿ she-do hi niⁿ.

"šédo xidá mĭ šédo hi nĭ.

**/eagle/a, an, one; single/*/to come, be coming here/3rd person singular moving; the singular moving*

** šédo 'yonder, there, there in the distance; there near you, there were you are, in that place which you see'*

ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke ki-te te-a!"

maštĭke ežĭke kkĭtte ttea!"

rabbit/a son, someone's son/to shoot at something/shall, will; allow, let, let's

i-a-i ke naⁿ i-a.

íái ke nq íá.

to say+pluralizer = they say/the plural standing or scattered/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁴⁴⁾

Rabbit's son had arrived, as he came closer, the birds on his clothing knew he was coming, they recognized him and they cried out, it is said (they say).

ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke koⁿ-ha-hi hi-ti

maštĭke ežĭke kkq^hha hi hi-tti

rabbit/a son, someone's son/near, by/very, intensifier/to arrive, reach there, have been for me/at, by, in, to

we-niⁿ-t^haⁿ niⁿ-k^he wa-zhiⁿ-ka ke

wénĭt^hq nĭk^hé wažĭka ke

to put on, to wear as clothing/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/bird/the plural standing or scattered

hi niⁿ

hi nĭ

to come, to be coming here/3rd person singular moving; the singular moving

i-ki-ba-haⁿ-naⁿ-we naⁿ i-a.

íkibahq-nq-we nq íá.

to know or recognize one's own+past sign, when; regularly, usually, often+pluralizer = they knew, they recognized him, they're own/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

ho-taⁿ-i ke naⁿ i-a.

hóttqi-ke-nq íá.

to cry out, roar+pluralizer = they cry out/the plural standing or scattered/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁴⁵⁾

The Monkey, who was wearing Rabbit's son's clothing, said to the villagers, "They always do this!" The Monkey then said to Rabbit's son's clothing, "You all sit still and be quiet!" it is said (they say).

ho-mi-ta-ta niⁿ-k^he i-ke naⁿ ia:

hómittátta nĭk^hé iké nq íá:

monkey/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to say that to someone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

“ko-i-she ’oⁿ-naⁿ-we!

“kóišé ʔo-nq-we!

so, that, that part, that sort; aforementioned words or manner/to do, to be+past sign, when; regularly, usually, often+pluralizer = they do

kaⁿ-ži hi kniⁿ-we ni-he!”

kkáži hi kniwi nihé!”

still, motionless/very, intensifier/to sit, be sitting, be in a place, camp+pluralizer = you all sit/imperative!, strong command or prohibition

i-we-ke-naⁿ i-a.

iwéke nq iá.

to say that to them/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁴⁶⁾

The villagers said, “There in the distance, an eagle is coming there to you! Tell Rabbit’s son to come out here!” it is said (they say).

“she-do xi-da miⁿ she-do hi niⁿ.

“šédo xidá mǐ šédo hi nǐ!

*eagle/a, an, one; single/*to come, be coming here/3rd person singular moving; the singular moving

* šédo ‘yonder, there, there in the distance; there near you, there were you are, in that place which you see’

⁴⁷⁾

ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke a-shi-ti t^{hi} a-ka-zhi ni-he!”

maštǐke ežǐke ášitti t^{hi} ákaži nihé!”

rabbit/a son, someone’s son/outside, outdoors; outside of the lodge/to arrive, to have come here/to command; to tell someone to do something

i-e naⁿ-we i-a.

ié-nq-we iá.

to say+past sign, when; regularly, usually, often+pluralizer = they said/it is said (they say)

* *iénqwe iá > iyá iyá*

⁴⁸⁾

The Monkey came into sight, it is said (they say).

ho-mi-ta-ta niⁿ a-shi-ti hi naⁿ i-a.

hómittátta nǐ ášitti hi nq iá.

monkey/3rd person singular moving; the singular moving/outside, outdoors; outside of the lodge/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁴⁹⁾

The bird passed directly above him, it is said (they say).

e-ta-kaⁿ-za i-aⁿ-he naⁿ i-a wa-zhiⁿ-ka niⁿ

ettákkqza iqhe nq iá wažǐka nǐ

directly above, opposite/to go along; to go or pass by/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/bird/3rd person singular moving; the singular moving

50)

The Monkey shot at the bird and missed it, it is said (they say).

ki-te-ti po-shnoⁿ-da naⁿ i-a ho-mi-ta-ta t^haⁿ.

kkítte-ttí póšnoda nq íá hómittátta t^hq.

to shoot at something/at, by, in, to/to miss a target shooting/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/monkey/3rd person singular standing; the standing

* *póšnoda* > *pošnó*

51)

The other one, Rabbit's son, came into sight, it is said (they say).

i-maⁿ niⁿ a-shi-ti hi naⁿ i-a.

imá nĭ ášitti hi nq íá.

the other/3rd person singular moving; the singular moving/outside, outdoors; outside of the lodge/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

52)

After he had been in sight a very long time, the eagle soared around at the very center of the tribal circle, it is said (they say).

a-shi-ti hi hi ti-aⁿ-hi

ášitti-hi hi ttiq̄hi

outside, outdoors; outside of the lodge/very, intensifier/to arrive, reach there, have been/long time+very, intensifier = a very long time

ti-kde ke o-skaⁿ-ska o-ko-iⁿ-xe-we naⁿ

ttikdé ke oskaská okkójyewe nq

village, collection of lodges/the plural standing or scattered/half, middle, center+very, real, fully = directly in the center of/to soar, soaring in circles, to soar around/past sign, when; regularly, usually, often

* *oskaská* = *oskaská*

* *kkówiye*, 'to circle, spin, revolve, turn around, around and around'

i-a xi-da k^he.

íá xidá k^he.

it is said (they say)/eagle/the singular lying object

53)

When Rabbit's son shot at it, he killed it, it is said (they said)

ki-te de-de naⁿ

kkítte déde nq

to shoot at something/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/past sign, when; regularly, usually, often

t'e-de naⁿ i-a.

t'édé nq íá.

to kill/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

54)

The villagers said, “Ho-hoo! He sure enough killed it! Ho-hoo-xo! I think this one is the Rabbit’s son,” it is said (they say). The villagers were surprised, they did not know that it was the Rabbit’s son who had been among them, they did not recognize him at first.

“ho-hoo! t’e-de e-de!

“hohoó! tʔéde edé!

**/to kill/really, indeed*

** hohoó, hohoóxo, ‘interjection of wonder, surprise; interjection used to greet those returning to the village’*

ho-hoo-xo! de ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke e koⁿ a-zhaⁿ, ”

hohoóxo! de maštǵke ežǵke e kǵ ážq, ”

/this (one)/rabbit/a son, someone’s son/mentioned, that, he, she, it/as, since, so, like/

** ážq, ‘to think, to regard one as being’ occasionally used as ‘I think’ as opposed to ‘ážqmǵ’*

i-e naⁿ-we i-a.

ié-nq-we iá.

to say+past sign, when; regularly, usually, often+pluralizer = they said/it is said (they say)

** ié > iyé*

55)

When they reached the place where it was killed, where the deed took place, they only found a single downy feather, it is said (they say).

t’e-de t^he-ti o-shkaⁿ t^he-ti hi naⁿ

tʔéde t^hétti óškq t^hétti hi nq

*to kill/*act, deed; custom, habit, ways/*to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often*

** t^hétti, ‘at, by, in, to, near the singular standing object or collection of small objects; at the time, when’*

hiⁿ miⁿ-xti naⁿ

hǵ mǵxti nq

down of bird, plume, small feather; fur, hair of the body/just one, exactly one/only, just, soley, nothing else, nothing but, alone

** mǵxti > míxti*

i-da-we i-a.

idawe iá.

to see, find, discover+pluralizer = they saw, they found/it is said (they say)

56)

The Rabbit took it, he grabbed the feather, it is said (they say).

ma-shtiⁿ-ke t^haⁿ di-ze naⁿ i-a.

maštǵke t^hq dízé nq iá.

rabbit/3rd person singular standing; the standing/to get, take, receive, accept, select, choose, seize/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

57)

The Rabbit said, “Put this safely away!” referring to her, the woman, it is said (they say).

“de-k^he pi i-he-da!”

“dék^he ppi ihedá!”

this+the singular lying object = this lying object/well, safely; anew; good+to put a horizontal object+imperative command = put away safely!

i-yi i-a,

iyí iá,

to have said/it is said (they say)

wa-x’o niⁿ-k^he e wa-k^he-ti.

wax’ó nìk^hé e wak^hé-ttí.

woman+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting+that, he, she, it, the aforementioned+to mean something, to refer to something+at, by, in, to = referring to her, the woman

58)

Every single person tried to take the eagle, they all tried to get the eagle, but Rabbit’s son had turned it into a single downy feather, it is said (they say).

xi-da niⁿ-k^he

xidá nìk^hé

eagle/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

ni-ka-shi-ka za-ni-xti

nìkkašika zanixti

person, a man, human being, people/all, all of the+very, real, fully = every single one

di-ze di-knaⁿ-we i-a.

dizé diknáwe iá.

to get, take, receive, accept, select, choose, seize+to try, make effort, decide+pluralizer = they tried to get, they contended, struggled/it is said (they say)

59)

On the following day, the Rabbit said, “Look at the feather which you put safely away!” it is said (they say).

e-ka-sa-ni taⁿ haⁿ-pa naⁿ i-a.

ekasáni-tá hápa na iá.

next morning+and, when, since, as+day, daytime+past sign, when; regularly, usually, often = the next day, when it was daytime/it is said (they say)

60)

ma-shoⁿ pi i-he-da-de k^he

mášo ppi ihédade k^he

feather, wing or quill feather/well, safely; anew; good+you put a horizontal object = you put safely away/the singular lying object

toⁿ-wa i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

tówá iyí iá maštíke.

to look at something+imperative command = look!/to have said/it is said (they say)/rabbit

* *iyí iá* > *iyá iyá*

⁶¹⁾

She looked at it, it is said (they say).

toⁿ-we naⁿ i-a.

tówe nq iá.

to look at something/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁶²⁾

The woman said, “Ho!” she was amazed, it is said (they say).

“hoⁿ!” i-yi i-a wa-x’o niⁿ-k^he.

“hɔɔ!” iyí iá wax?ó nɔk^hé.

interjection of surprise/to have said/it is said (they say)/woman/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

⁶³⁾

hiⁿ-xe naⁿ i-a.

híxe nq iá.

to wonder or be amazed/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁶⁴⁾

She said, “This is the entire eagle!” it is said (they say).

“de niⁿ-k^he

“dé-nɔk^hé

this+3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting = this sitting object

xi-da bdo-ka-xti niⁿ-k^he,”

xidá bdókaxti nɔk^hé,”

eagle/whole, entire, all, circular, round/very, real, fully/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

i-yi i-a.

iyí iá.

to have said/it is said (they say)/

⁶⁵⁾

The Rabbit said, “Take it to the old man, to father-in-law!” it is said (they say).

“sh’a-ke niⁿ-k^he a-ki-niⁿ da,”

“š?áke nɔk^hé ákinj dá”

old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to have or keep for someone+to go+imperative command = take it to him!

* *ákinj* > *ákinyi*

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyí iá maštíke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

⁶⁶⁾

And then, she took it to him, she took the eagle to her father, the chief, it is said, (they say).

e-shoⁿ a-ki-niⁿ hi naⁿ i-a.

ešq ákinj hi nq iá.

then, at length; while, and when, so; near, close to/to have or keep for someone+to arrive, reach there, have been = she took it to him/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁶⁷⁾

The next morning, one of the villagers said, “There in the distance, an eagle is coming! Tell Rabbit’s son to come out here!” it is said (they say).

e-ka-sa-ni taⁿ “she-do hi niⁿ,

ekasáni-tq “šédo hi nj,

next morning/and, when, since, as/yonder, there, there in the distance; there near you, there were you are, in that place which you see/to come, be coming here/3rd person singular moving; the singular moving

xi-da miⁿ!

xidá mj!

eagle/a, an, one; single

ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke a-shi-ti t^{hi} a-ka-zhi ni-he!”

maštjke ežjke ášitti t^{hi} ákaži nihé!”

rabbit/a son, someone’s son/outside, outdoors; outside of the lodge/to arrive, to have come here/to command; to tell someone to do something/imperative!, strong command or prohibition

i-yi i-a.

iyí iá.

to have said/it is said (they say)

Ho-mi-ta-ta went out, as on the first day and he failed to shoot a eagle, but Ma-shtiⁿ-ke shot an eagle, as before. What followed was a repetition of the events of the first day. There were like occurrences on the third day. On the fourth day, Ma-shtiⁿ-ke killed another eagle, which he sent to his wife’s father, the chief, on the morning of the fifth day.

⁶⁸⁾

After she had taken the fourth eagle to her father, the woman returned to her husband, it is said (they say).

e-knaⁿ-ke niⁿ-k^he-ti kdi naⁿ

eknáke njk^hétti kdi nq

a woman’s husband/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/at, by, in, to/to have come back here/past sign, when; regularly, usually, often

* *eknáke = iknáke, ikdáke, iknóke*

i-a wa-x’o niⁿ-k^he.

iá wax?ó njk^hé.

it is said (they say)/woman/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

⁶⁹⁾

The Rabbit said, “Let the old man, let father-in-law employ some persons and bring the drum here to me!” it is said (they say).

“sh’a-ke wa-wa-shi a-t^haⁿ

“š?áke wawáši-át^hq

old, elderly, aged, venerable; wife’s father, father-in-law/to hire or employee people to work/when, and

* *waší*, ‘to employ, to hire, to ask for services; employee, a hired person, worker, a person serving for hire with pay or equivalent’

de-x[e]o-di-t^hiⁿ de-do aⁿ-ki-niⁿ t^hi-wa-ki-de te-a!’

dey[é]odít^hi dédo qkinj t^hiwakide tteá!’

kettle, pot+to hit, strike something = a drum/here, this place, right here/to have or keep for me+to arrive, to have come here+to cause or make them+shall, will; allow, let, let’s = let him make them bring it to me!

i-yi i-a ma-shtiⁿ-ke.

iyi iá maštjke.

to have said/it is said (they say)/rabbit

⁷⁰⁾

And then, on that day the Monkey put on a very worn and tattered shirt, it is said (they say).

e-shoⁿ haⁿ-pa e-ti ho-mi-ta-ta niⁿ-k^he

ešq hápa étti hómittátta njk^hé

then, at length; while, and when, so; near, close to/day, daytime/there, then/monkey/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

o-shpe o-ki-kdi-xda shi-ke hi i-niⁿ naⁿ i-a.

ošpé okkikdixda šike hi inj nq iá.

fragment, piece, chip; any old thing/shirt, coat, man’s tunic/bad/very, intensifier/to put on clothing/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁷¹⁾

Then, Monkey was going to give Rabbit’s son clothes, which he had been wearing up to now, back to him, it is said (they say).

e-ti ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke we-niⁿ-t^haⁿ niⁿ-k^he

étti maštjke ežjke wénjt^hq njk^hé

there, then/rabbit/a son, someone’s son/to put on, to wear as clothing/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

ho-mi-ta-ta i-niⁿ ni-t^he

hómittátta inj nit^hé

monkey/to put on clothing/heretofore; it could or would be, probably; although, though

ki-k’i ta niⁿ-k^he naⁿ i-a.

kík?i tta njk^hé nq iá.

to give back, return/future, will, shall/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁷²⁾

And then he kicked it all off, Rabbit kicked off Monkey’s old clothing which he had left when he ran off with the Rabbit’s fine clothing, it is said (they say).

e-shoⁿ za-ni naⁿ-shto-te nq i-a.

ešq zaní náštotte nq iá.

then, at length; while, and when, so; near, close to/all, all of the/by action of the foot+to pull off, to pull out, take off or remove by pulling off or pulling out = he kicked it off/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

73)

Rabbit said, “*Ha-o* Monkey! Take that, your own clothing and put it on!” it is said (they say).

“ha-o, ho-mi-ta-ta!

“hao, hómittátta!

**/monkey*

* *hao*, ‘well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English “Hear! Hear!”’, interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

i-ni-naⁿ-haⁿ di-ta ko-i kdi-za!

inínqhá dítta kói kdizá!

clothing; to wear, to put on clothing/your, yours/that there, that distant object/to get, take or seize one’s own+imperative command = take your own!

i-kniⁿ ni-he!”

iknǐ nihé!”

to put on one’s own clothing/imperative!, strong command or prohibition

* *inǐ*, ‘to put on clothing’ vs. *iknǐ*, ‘to put on one’s own clothing’

i-e naⁿ i-a ma-shtiⁿ-ke.

ié nq iá maštǐke.

to say/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/rabbit

74)

And then, he gave it to him.

e-shoⁿ ki-k’i nq i-a.

ešǒ kíkǐ nq iá.

then, at length; while, and when, so; near, close to/to give back, return/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

75)

Then, the Rabbit took his own clothes and put them on, he also put on his moccasins, it is said (they say).

e-ti ma-shtiⁿ-ke we-niⁿ-t^hqⁿ kdi-ze-ti i-kniⁿ nq i-a.

étti maštǐke wénǐt^hq kdizé-ttǐ iknǐ nq iá.

there, then/rabbit/to put on, to wear as clothing/to get, take or seize one’s own/at, by, in, to/to put on one’s own clothing/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

76)

hoⁿ-pe [e]-hoⁿ o-ki-t^hoⁿ nq i-a.

hópé [e]hǒ okít^hq nq iá.

moccasin, shoe/it, he, she too/to put on, as leggings, moccasins/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

77)

Then, Rabbit’s son made them hit the drum, which caused the Monkey to go high into the air, it is said (they say).

e-ti ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke niⁿ-k^he

étti maštjke ežjke nĭk^hé

there, then/rabbit/a son, someone's son/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting

de-x[e]o-di-t^hiⁿ o-t^hiⁿ-wa-ki-de-ti,

dey[é]odít^hj ot^hjwakide-ttí,

kettle, pot+to hit, strike something = a drum/3rd person singular continuative sitting; the singular, sitting/to strike, slap, hit+to cause or make them+at, by, in, to = caused them to hit

ho-mi-ta-ta t^haⁿ maⁿ-shi dekide nq i-a.

hómittátta t^hq maší dékide nq iá.

monkey/3rd person singular standing; the standing/high, upper, upward, above/to go+to cause or make = cause him to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁷⁸⁾

And then, when he reached a faraway point, Rabbit caused him to come falling back, it is said (that say).

e-shoⁿ ko-zhi hi hi taⁿ,

ešó kkóži hi hi tq,

then, at length; while, and when, so; near, close to/far, far away, at a great distance, far off, remote, long way off/very, intensifier/to arrive, reach there, have been/and, when, since, as; because; if

e-ti-t^haⁿ o-xpa-de ki-ki-de nq i-a.

ettít^hq oxpáde kíkide nq iá.

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/to fall from a height/to be returning to here; to be coming back+to cause or make = he caused him to comeback/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

⁷⁹⁾

Then, when he came back and struck the ground, Monkey was killed by the shock of the fall, it is said (they say).

e-ti ho-mi-ta-ta ka-xdi kdi-he naⁿ i-a.

étti hómittátta kaxdí kdihé nq iá.

there, then/monkey/to kill by striking or stun, strike down, knock senseless, to beat severely/marks sudden action again, to have become suddenly again; again lying suddenly on the ground; lying object acted upon a second time/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)